

Paula van der Wal

Translator English to Dutch, editor, copywriter, language consultant

Surname : Van der Wal
First name : Paula
Currently living in : Amsterdam, the Netherlands
Nationality & Native Language : Dutch
Marital status : Married, three children (5 yrs, 4 yrs, 18 months)
Date of birth : 7th of June, 1979
Cell phone : +31 (0)6 1050 3122
Email : info@dutchdirect.com

Personal traits **CAT tools**

Accurate, creative, solution minded, pro-active, informal
WordFast, Trados Studio 2011 (Starter), Passolo Translator.
Experienced user of legacy Trados tools, SDLX , iTranslate.
Experience with DejaVu exports, currently exploring MemoQ.

Work experience

June 2012 – present

Part-time in-house translator/editor EN-NL & NL-EN
AzTech Solutions, a small yet all-round technical translation agency in Hoofddorp, The Netherlands

Relevant areas of expertise:

ICT user manuals, websites, (smartphone) UIs, tenders, various marketing materials

End clients include:

Cisco, BlackBerry, BG products, Pergo, BAM, Grontmij, EthicsPoint, Workplace Options

2009 – present ***Part-time freelance translator/editor EN-NL & NL-EN***
Under the name of Dutch Direct Translation Services,
specializing in (short) academic, creative and marketing texts

Relevant areas of expertise:

Medicine (clinical trials, journal articles, Phd theses, ethics),
marketing materials, business correspondence, creative texts

Clients include:

Infill Systems, Moodies, PreventCD (Leiden University Medical
Centre), Laboratorium Zeeuws Vlaanderen, Lunado Signs &
Displays, TolkDido, Jongens van de Wit, Alexandra Roozen,
Historischeromans.nl, Conti Hermenet

2001 – 2003 ***Teacher of English***
Teaching English in class 1-4, Grotius College (secondary
school), Delft. Also ICT person for the English section.

2000 – present ***Volunteer editor/translator***
ISKCON Benelux (Translating EN-DU, Dutch editing and
proofreading, copywriting; Head of Communications Holland
2003-2007)
ChildRightNow - Charity supporting Indian child workers
(editing Indian English marketing texts)

1999 – 2000 ***Teacher of Dutch***
Taalunie / University of Birmingham (Teaching Dutch culture
and conversation to students minoring in German, part of
Harting Scholarship)

1999 – 2000 ***Student Tutor***
Student Tutoring Scheme, University of Birmingham (class
assistant secondary tech school for boys, Longbridge area)

Education

2001 – 2007 MA English Language and Culture at the University of
Amsterdam, **MA obtained in 2007**, thesis in Applied
Linguistics

1999 – 2000 **Harting Scholar** at the University of Birmingham, U.K.

1998 Module Teaching Dutch as a Foreign Language, Taalunie.

1997 – 1999 Foundational course in English Language and Linguistics at the
University of Leiden, **Propaedeutic diploma obtained in
1998**

1997 High school graduation, subjects taken: Latin, Greek, History of
art, French, German, English, Dutch, Mathematics and Physics